



3

Студéнческая жíзнь Student Life

Словáрь - Vocabulary

A. Nouns – Существительные

врё́мя (neut.)	time
гостíница	hotel
курс	year in school
мéсто	place, seat
нóмер	number; hotel room
родíteli	parents (plural only)
словарь'	dictionary
телефóн	telephone, telephone number
цéнтр	center
этаж'	floor (of a building; story)

B. Verbs – Глагóлы

бóяться (husher -a) ^{gen.²}	to be afraid, fear (+gen.)
вíдеть (-e) ^{acc.²}	to see
лежáть (husher -a) ^{2/3}	to be lying down
отдыхáть (-aj)	to rest, relax, vacation
сидéть (-e) ²	to be sitting; to be in prison
стоíть (husher -a) ^{2/3}	to be standing

C. Adjectives – Прилагательные

бы́стрый	quick, fast
гро́мкий	loud
друго́й	other, another
жárкий	hot (of weather, not things)
иностра́нный	foreign
испáнский	Spanish
лёгкий	easy, light
мéдленный	slow
немéцкий	German
простóй	simple
слóжный	complicated
ти́хий	quiet
трудный	difficult, hard (not in physical sense)
францúзский	French
холóдный	cold
шумный	noisy
япо́нский	Japanese

D. Adverbs – Нарéчия

вéчером	in the evening (before midnight)
веснóй	in the spring
днём	in the afternoon, during the day
ещё ⁴	still
зимóй	in the winter
иногда	sometimes
лéтом	in the summer
никогдá (не)	never
ночью	at night (after midnight)
обычно	usually
бсенью	in the fall
поздно	late
по-английски	in English
по-испáнски	in Spanish
по-немéцки	in German
по-рúсски	in Russian
по-францúзски	in French
по-япо́нски	in Japanese
рéдко	rarely
слéва	on the left
спráва	on the right
только	only
ужé ⁴	already
утром	in the morning
чáсто	often



E. Pronominal Adjectives⁵

все	everyone, everybody
всё	everything

F. Союзы (Conjunctions)

или	or; either
ни́чо́г; neither	

Notes on Vocabulary**1. Use of **на** instead of **в** with some nouns**

Some of the nouns in this Chapter require the preposition **на** instead of **в** to express "at" or "in". They are: лекция, урок, курс, этаж'. (You have already learned two nouns that also do this: работа and кухня.)

Мы с подругой сидим вместе на лекции. My girlfriend and I sit together at the lecture.

Мне редко скучно на уроке русского языка. I'm rarely bored in my Russian class.

2. New verb conjugation types:**a) Бояться/стоять/лежать: Husher -a verbs**

All verbs belonging to the Husher-a class are second conjugation verbs (using the -i-vowel, not the -e- vowel), the stress is fixed and does not shift in any form, and no mutation occurs in the present tense conjugation. The hushers are the consonants ж, щ, ч, and verbs whose stems end in j + a are also included in this group. The verbs "to fear" and "to stand" are examples of the j + husher -a type, while "to be lying" is a husher-a type. Note the conjugations:

Infinitive	бояться	стоять	лежать
я	боюсь	стою	лежу
ты	бойшься	стойши	лежишь
он/а	бойтесь	стойт	лежйт
мы	боймся	стойм	лежим
вы	бойтесь	стойте	лежите
они	бойтесь	стойт	лежат

b) видеть, сидеть : Verb classifier -e- (2nd conjugation)

All verbs of the -e- class are second conjugation and there will be a mutation of the final stem consonant in the first person singular form (i.e. я form) whenever possible.

Infinitive	видеть	сидеть
Present tense: я	вижу	сижу
ты	видишь	сидишь
он/она/оно	видит	сидит
мы	видим	сидим
вы	видите	сидите
они	видят	сидят

104 • Chapter Three

3. The verbs “сто́ять” (“to be standing”) and “ле́жать” (“to be lying”) are often used in Russian where in English we would use the verb “to be.” Note the following examples:

—Где мо́й кни́га? —Она́ лежи́т на столе. —Where is my book? —It's (lying) on the table.

—Где наш сло́вáрь? —Он обычно лежи́т у компььютера. —Where's our dictionary? —It's usually by the computer.

4. ужé/ужé не, ещё/ещё не

The adverbs *ещё* (still) and *ужé* (already) take on the following meanings when they are negated.

ещё не	not yet, still not
ужé не	no longer (not...anymore)

These meanings are not surprising when we reflect that:

a) *ещё* (still) expresses the continuation of a state, and the negation of that continued state is “not yet” (“still not”). Nothing has changed.

Мáша ещё учи́тся в университе́те. Когдá онá бу́дет рабóтать?
Masha is still studying at the university. When is she going to work? (Continuation: She was studying before; she's [still] studying now. No change.)

Мо́й дóчка ещё не говори́т. My daughter isn't talking yet. (Still can't.)

b) *ужé* (already), on the other hand, implies some kind of change, even when negated.

Ребёнок моéй знакомой ужé говори́т! My acquaintance's child can already talk! (Change: At one time he couldn't; now he can.)

Дéдушка ужé не читáет. Он оченъ плохó вíдит. Grandpa doesn't read anymore (he no longer reads). He sees very poorly. (Change: He used to read; now he doesn't.)

Вставáй - ужé пóздно! Get up - it's (already) late!

Я ужé расскáзывал об э́том. I've already told about that.



Also compare the following examples:

Я *ещё* не *рассказывал* об *этом*. I haven't told about that yet.

Я *ещё* *не* *был* в *библиотеке*. I still haven't been to the library.

OR: I haven't been to the library yet.

Я *ещё* не *делал* *домашнее* *задание*. I still haven't done my homework.

OR: I haven't done my homework yet.

Я *уже* *сделал* *домашнее* *задание*. I've already done my homework.

Мы *ещё* *работаем* в *университете*. We are still working at the university.

Я *уже* *не* *изучая* *русский* *язык*. I am no longer studying Russian.

Я *ещё* *изучая* *русский* *язык*. I'm still studying Russian.

5. ВСЁ ("everything, all") and ВСЕ ("everyone, all"):

ВСЁ can be an adjective* (neuter and singular) meaning "all," or a pronoun meaning "everything." When a verb has ВСЁ as its subject, it must be in the third person singular. Note the following examples:

Я *хочу* *всё!* I want everything! / I want it all!

Это *всё?* Is that all? / Is that it?

Всё *здесь* *работает*? Does everything work here?

Он *всё* *время* *сидит* у *окна*. He sits by the window all the time.

Мне *всё* *равно*. It's all the same to me. (I don't care.)

If used as the predicate with an animate subject, the following interpretation may occur:

Ты — *всё?* Are you done? / Are you finished?

ВСЁ is the nominative plural form of the same adjective and means "all" when used with a plural noun. When used as a pronoun (always alone), it means "everyone," and takes the third person plural of a verb. Note the following examples:

Всё *студенты* *любят* *заниматься*! All (the) students like to study.

Где *всё* *мои* *ручки*? Where are all of my pens?

Всё *хотят* *учиться* в *университете*! Everyone wants to go to college.

Всё *так* *думают*. Everybody thinks that.

*Note: the masculine and feminine adjectival forms and their usage are given in Chapter Eight.

A poem for the language learner, sung to the tune of "Frère Jacques":

Я *не* *знаю*, я *не* *знаю*
Ничегó, ничегó,
Ничегó *не* *знаю*, и *не* *понимаю*,
Всё *равно*, *всё* *равно*.

Послóвицы:

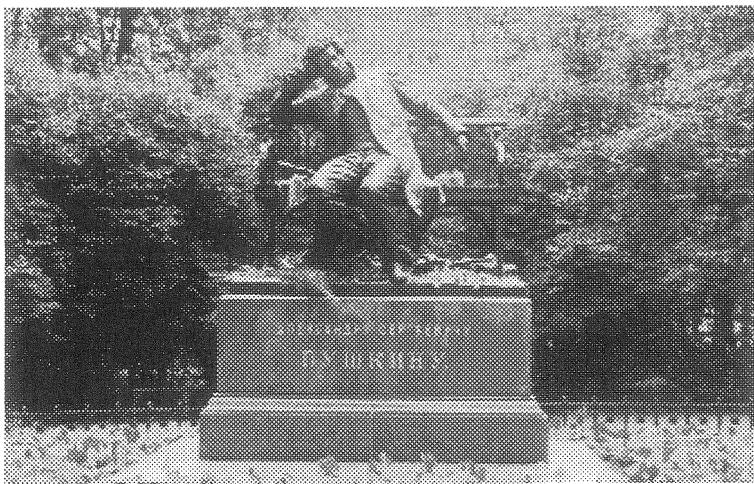
Тáм хорошó, гдé нáс нéт. - The grass is greener on the other side. (Lit.: It's good where we aren't.)

Учиться никогдá не пóздно. - It's never too late to learn.

Вот ýтро: встáли всé давнó,
Моéй Татья́не всё равнó.

А.С. Пушкин, "Евгений Онегин" 3.32

*It is morning: everyone got up long ago,
It makes no difference to Tatyana.*



Чтéние и Диалóг - Reading and Dialogue

Чтéние: Библиотéка

Вы вíдите э́то большóе красíвое здáние? Э́то библиотéка нашего университéта. Здéсь ёсть кни́ги, словарí, журнáлы и газéты на всéх языкаx¹.

На пéрвом² этажé газéты и журнáлы. На вторóм² и трéтьем² этажáх³ кни́ги и словарí. Инострáнная литератúра тákже на вторóм и трéтьем этажáх⁴. Здéсь всегдá тýхо. Студéнты занимáются: читáют, пишут, перевóдят⁵.

Mné не нráвится занимáться в общежитии, тáм шúмно: студéнты грóмко разговáривают и слúшают мýзыку. Я дўмаю, что в библиотéке приятно рабóтать и отдыха́ть. Обычно я здéсь рабóтаю: читáю, пишу конспéкты, дéлаю домáшние задáния. Но иногдá я здéсь тóлько отдыха́ю: сижú в кréсле и читáю газéты йли журнáлы.

Утром я обычно сижу в библиотеке на первом этаже и читаю газеты. Газеты в небольшой комнате. В центре комнаты стоит столы и стулья. Справа американские газеты, а слева - русские.

Я читаю не только по-английски, но и по-русски, потому что я изучаю русский язык. Это трудно, но интересно. Я еще плохо говорю по-русски и медленно читаю, потому что я не знаю всех слов⁶. По-английски я говорю обычно очень быстро, и мои друзья не всегда понимают меня.

Наш профессор, Серге́й Алексеевич говорит, что русский язык простой, но я думаю, что русский язык очень трудный.

Да, не просто изучать русский язык, но говорить об этом поздно - я уже учусь на третьем курсе. Мой друг Карл учится еще на первом курсе. Он тоже хочет изучать русский язык, но он боится, что это трудно.

Я занимаюсь в библиотеке только утром или вечером. Днем я обычно занимаюсь в классе или отдыхаю. Как я отдыхаю? - Лежу на кровати и читаю, но часто только лежу и не читаю, а думаю о лете. Лето - приятное время года. Я люблю лето. Весна мне тоже нравится, но весной я учусь: сижу в библиотеке, занимаюсь и занимаюсь. Иногда это скучно. Осенью я всегда думаю, что еще есть время, и только весной я понимаю, как время доброго. Я не люблю зиму, потому что зимой обычно холодно и неприятно.

Я стою у библиотеки и говорю все это. Как вы думаете, почему? Я знаю, вы думаете, что это глупый вопрос. Я тоже так думаю, но сейчас - осень!

1. plural of все языки.
2. первый = first, второй = second, третий = third
- 3-4. plural of этажи.
5. переводить = to translate.
6. genitive plural of все слова.

1. Задания к тексту:

- a. Подчеркните союзы: а, и, но и объясните их употребление. Underline the conjunctions and explain their usage.
 - b. Подчеркните: также, тоже. Объясните их употребление. Underline the adverbs также, тоже. Explain their usage.
 - v. Найдите существительные в именительном падеже множественного числа. Образуйте единственное число. Find the nominative plural nouns. Form their singulars.
2. Да или Нет? If the statement is false, according to the reading, correct it.
 1. В этой библиотеке нет книги на азербайджанском языке.
 2. Рассказчик любит заниматься в общежитии.
 3. Иногда рассказчик сидит в библиотеке, а не занимается.
 4. Рассказчик — не русский.
 5. Фамилия профессора — Алексеевич.
 6. Рассказчик новый студент в университете.
 7. Серге́й Алексеевич думает, что трудно изучать русский язык.
 8. Рассказчику очень нравится лето.
 9. Осенью рассказчик всегда занимается.
 3. Ответьте на вопросы. Answer the following questions.
 1. Как вы думаете, русский язык трудный или простой?
 2. Почему рассказчик сейчас говорит?
 3. Где вы обычно делаете домашние задания? Почему?
 4. Что делают студенты вашего университета в библиотеке?

Диалог:

Натáша: Я люблю заниматься в библиотеке, а ты?

Сáша: А я не очень. Я люблю лежать на диване и читать, а в библиотеке все сидят на стульях. Мне нравится заниматься в общежитии.

Натáша: Но в общежитии так шумно! А весной и осенью там очень жарко.

Сáша: Я не боюсь этого. Я всегда живу на юге. И ещё, я часто занимаюсь ночью, когда тихо, а библиотека ночью не работает.

Натáша: Я думаю, что это странно и глупо. В библиотеке словари, книги, газеты...

Сáша: А в общежитии мóй рýсский дру́г помогáет мнé дéлать домáшние задáния.

Натáша: Это хорошо, но у менé нéт рýсского дру́га, и я обýчно рабóтаю со словарём. Привéт дру́гу! Покá!

Сáша: До свидáния.



The Nominative Plural

Nouns. The nominative plural in Russian is very simple to form. Note that the declensions no longer distinguish masculine, feminine and neuter — only neuter (-а/я) versus non-neuter (-ы/и) (masc/fem.). Note that some masculine nouns take an -а/я plural instead of the -ы/и. Pay special attention to stress shifts. Consider the following examples:

Masculine

regular formation:

- телефон > телефоны
- учебник > учебники
- инженер > инженеры
- вопрос > вопросы
- мальчик > мальчики
- музей > музеи
- писатель > писатели

irregular plurals:

- друг > друзья
- сын > сыновья
- муж > мужья
- стул > стулья
- братья > братья

Feminine

regular formation:

- книга > книги
- комната > комнаты
- лекция > лекции
- женщина > женщины
- площадь > площади
- сестра > сестры

irregular plurals:

- мать > матери
- дочь > дочери

á-plurals:

- дом > дома
- город > города
- номер > номера
- профессор > профессора
- учитель > учителя

plurals with stem change:

- ребенок > дети
- человек > люди

Neuter

regular formation:

- окно > окна
- письмо > письма
- слово > слова
- здание > здания
- общежитие > общежития

irregular plurals:

- имя > имена
- время > времена

Stress shifts in the nominative plural. Most nouns that have end stress in the singular have end stress in the plural as well. The following nouns from Chapters 1-3 have **end stress in the plural**. (In future chapters this will be noted in the Vocabulary list.)

карандаш' - карандаши

стол' - столы

отец' - отцы

язык' - языки

словарь' - словари

шкаф' - шкафы

этаж' - этажи

The following masculine 1st declension nouns from Chapters 1-3 have a stressed a/я plurals. (In future chapters this will be noted in the Vocabulary list.)

вéчер - вечéра	гóрод - гороdá
профéссор - профессорá	дóм - домá
нóмер - номерá	дóктор - докторá

Notice that it is very common for neuter nouns to shift stress from singular to plural:

дéло - делá	окнó - óкна
письмо - пíсьма	мéсто - местá
слóво - словá	

But:

задáние - задáния	крéсло - крéсла
здáние - здáния	úтро - úтра
общежítие - общежítия	

Nouns that do not decline do not change in the plural, either:

rádio - ráдио	таксí - такси
---------------	---------------

It is unusual for second declension nouns to shift stress from singular to plural, but this does occur in these two words you already know:

сестrá - сёстры	женá - жёны
-----------------	-------------

The Nominative Plural Form of Qualitative (and Descriptive) Adjectives. The absence of gender distinctions in the nominative plural adjective simplifies the number of potential endings to one: -ije (cyrillic –ые/ие). Adjectives in the plural can be divided into 3 basic declensional types:

1. Hard stem with stem stress (the most frequent type).
2. Hard stem with end stress.
3. Soft stem with stem stress (restricted to *some* adjectives with -н- at the end of the stem).

Note the following examples of adjectives in the nominative plural form:

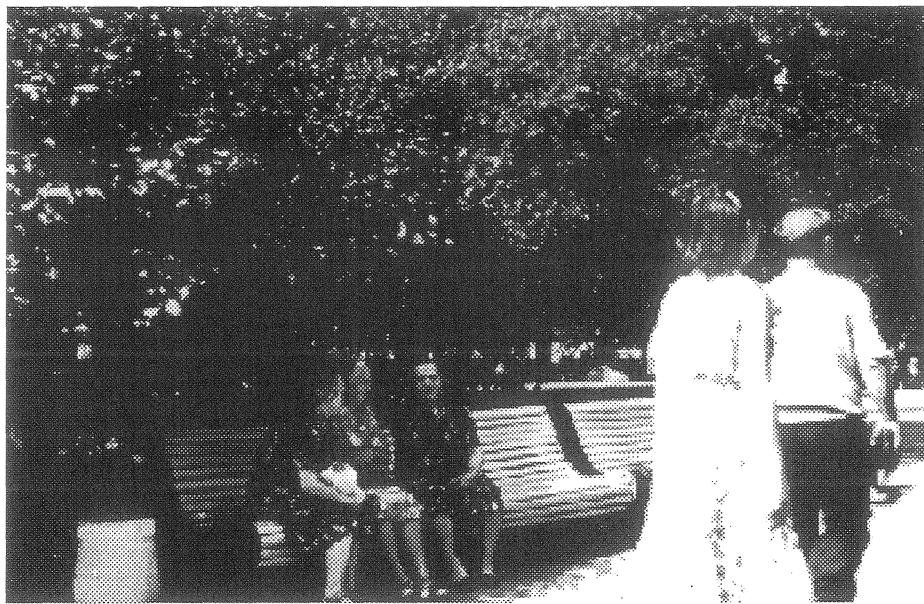
Hard - stem stress:	Hard - end stress:	Soft - stem stress:
красíвые	молодíе	сíние ('dark blue')
интересные	дорогíе	вчерáшние ('yesterday's')
хорошíе	большíе	сегóдняшние ('today's')
русские	плохíе	
англíйские	простые	
знакомые		
столóвые		

Note that adjectives which can be used as nouns, for example столóвая, знакóмый/знакомó- мая, рúсский/русская, behave like adjectives in all cases and numbers:

знакомýй - знакóмые	русская - рúсские
---------------------	-------------------

The Nominative Plural of the Possessive and Demonstrative Adjectives. The nominative plural of étot is éти;

тот is te;
мой, твой is мой, твой;
наш, ваш is наши, вáши.



The Formation of Adverbs in Russian

In modern Russian, essentially any adjective can become an adverb by dropping the adjectival ending and adding -o. For example:

красивый > красиво	beautiful > beautifully
приятный > приятно	pleasant > pleasantly
жаркий > жарко	hot > hot, hotly
интересный > интересно	interesting > interestingly
странный > странно	strange > strangely
глупый > глупо	stupid > stupidly
хороший > хорошо	good > well
плохой > плохо	bad > bad, badly
дорогой > дорого	expensive/dear > expensive
холодный > холодно	cold > cold, coldly

Please note that, in some instances, as in the last four examples given above, the stress will shift in deriving adverbs from adjectives.

In some cases, English does not have an adverbial form with the -LY ending (cf. "expensive"), but Russian **does** have an adverbial form. For example, Эта книга очень дорого стоит - "That book is very expensive"; literal translation: "That book costs very expensive."

On the other hand, there are some Russian adjectives that have meanings that do not allow them to be used as adverbs, and they will either not form an adverb at all or will form an adverbial phrase with a slightly different meaning. For example, ROUND >*ROUNDLY does not exist in English. Neither can we create from the Russian adjective круглый an adverb like "*кругло".

A prominent context where an adverbial phrase is used instead of a true adverb is in expressions concerning languages (see below).

Adjectives and Adverbs Referring to Languages and Nationalities.

The student should remember to distinguish between the function of adjectives vs. adverbs when speaking about languages and nationalities. Adjectives (рúсский, францúэский, немéцкий, etc.) are used to modify nouns:

Мой семья́ любит рúсскую мýзыку. My family loves Russian music.

Мой преподавáтель — американец, но он óчень хорошó знаёт рúсский язы́к. My instructor is an American, but he knows Russian very/really well.

The student will recall from Chapter One that in Russian the word “язы́к” (language) is usually included with the adjective when referring to a language, while it is usually omitted in English.

Я изучáю рúсский язы́к. I'm studying Russian.

The student should also remember that while the adjective “рúсский” can be used as a noun to denote a person who is ethnically Russian (“Она рúсская.” She's a Russian.) the other adjectives of nationality can *not* function as nouns this way. (For nouns referring to ethnicity/nationality, see Chapter 11.)

An adverb or adverbial phrase must be used to modify a verb. To express the idea that someone reads, writes, understands, listens, or speaks in a certain language, the adverbial phrase referring to that language should be used:

Мы читáем по-рúсски мéдленно. We read Russian slowly.

Мой сестра́ хорошó понимáет по-немéцки. My sister understands German well.

Здéсь говорýт по-францúэски. French is spoken here.

Notice that when we say “They know English very well,” the word “English” is really an adjective modifying the understood word “language.” We write, speak, and listen “in English,” but know (the) English (language). Similarly (and even more visibly) in Russian, where the word for “language” (язы́к) is usually included, we *know something* (Мы знаём рúсский язы́к), but we understand, listen, speak, etc. “in” a particular language (Мы понимáем, слúшать, и говорýм по-рúсски).

Finally, note that when a noun, not a verb, is described in English as being “in Russian,” “in French,” etc., the preposition **на** is used with the adjective and noun in the locative case:

Я хочу́ читáть газéту на рúсском язы́ке. I want to read a Russian-language newspaper. (I want to read a newspaper in the Russian language.)

Эта газéта на рúсском азы́ке. This newspaper is in Russian.

BUT:

Я хочу́ читáть по-рúсски! I want to (be able to) read in Russian!

114 • Chapter Three

НА + locative is also used when asking a question about what language reading, listening, speaking, etc. is done in. The answer will usually include the adverbial phrase ПО-***СКИ.

На каком языке вы пишете русскому другу? In what language do you write to your Russian friend?

Я конечно пишу по-русски! I write in Russian, of course!

Adverbs and Word Order

As the student already knows, word order in Russian is so flexible that we cannot pin down any hard and fast rules for it. At best we can only describe certain tendencies. The most important consideration in choosing where to place an adverb in a sentence is the same as for all word ordering in Russian: new information usually comes at the *end* of the sentence.

-Где вы работаете?	-Я работаю дома.
-Что вы делаете дома?	-Дома я работаю.
-Как он говорит?	-Он говорит хорошо.
-На каком языке он хорошо говорит?	-Он хорошо говорит по-французски.

Based on this principle of emphasizing new information, it is clear that any kind of adverb can be placed at the end of a sentence. This principle **takes precedence over all others**.

Beyond the above principle (but secondary to it) are other tendencies of which the student should be aware. They relate principally to where adverbs can be placed when they are not placed at the end of the sentence. Some kinds of adverbs can directly precede the verb, while others generally can not. (These tendencies appear only in declarative sentences, not in questions, where the interrogative adverb [Где? Как? Когда?, etc.] is *most likely* to come at the beginning of the sentence.)

1. The great majority of adverbs can directly precede the verb: *громко*, *хорошо*, *плохо*, *медленно*, *страница*, *редко*, *часто*, *иногда*, etc.

Он плохо понимает математику. — He understands math poorly.

Зина обычно ужинает дома. — Zina usually has supper at home.

2. Adverbs that rarely precede the verb directly are those that could be called "adverbs of time," such as *летом*, *зимой*, *весной*, *осенью*, *днем*, *вечером*, *утром*, *ночью*. Notice that these do **not** include time-frequency adverbs, such as *обычно*, *всегда*, *часто*, etc. These words often come at the **beginning** of a declarative sentence.

Летом мы отдыхаем на Кавказе. — In the summer we vacation in the Caucasus.

Вечером я занимаюсь в библиотеке. — In the evening I study in the library.

But remember that the tendency to put new information at the end of the sentence outweighs other tendencies in word order.

Что вы дёлаете лётом? —Лётом я рабо́таю в ресторáне.

Когдá вы рабо́таете в ресторáне? —Я рабо́таю в ресторáне лётом.

Declension of Nouns **íмя** and **врéмя**

There is a very small group of nouns in Russian that end in the two letters **-мя**. They look like second declension feminine nouns, but are in reality *neuter*. They can be replaced by the neuter pronoun **онó**, and adjectives that modify them must be neuter (**стрáнное имя**). But although they are neuter in gender, they are not first declension nouns; they have their own special declension pattern, which is as follows:

	NAME	TIME
N	íмя	врéмя
A	íмя	врéмя
G	íмени	врéмени
D	íмени	врéмени
L	íмени	врéмени
I	íменем	врéменем

Conjunctions

Differences in Meaning between the Conjunctions *И*, *А*, *НО*

RUSSIAN	MEANING	ENGLISH TRANSLATION
и	→ Equates and integrates 2 elements (this includes sentences)	“and”
а	→ Integrates and contrasts 2 elements simultaneously. (Requires at least two different elements unless it's with a <i>negative</i> .)	“and; but”
но	→ Contrasts 2 entirely independent elements	“but”

И is used when the information on both sides of the “and” is equal. In other words, information is being added without any sense of contrast. (See below for more uses of the word “и.”)

Я отды́хáю зимóй и мой дру́зья тóже отды́хáют зимой. —I vacation in the winter and my friends vacation in the winter, too.

А is used when you wish to integrate contrasting, but not unexpectedly so, information. This is usually translated into the English “and” but do not forget that it is a *contrastive “and”*. As such, it can also be translated as a weak “but.” The verb may be omitted (understood) in the second clause.

Мой брат ё́чится в университéте, а мой сестра́ рабо́тает в бáнке. My brother studies at the university, and/but my sister works at a bank.

Я хоро́шо понимáю по-ру́сски, а моя подруга (хоро́шо понимáет) по-

немéцки. I understand Russian well, and my friend understands German well.

HO is used when the second piece of information overturns or undercuts the first. The second piece of information is often somewhat surprising to the speaker in light of what has been learned from the first. This is a very strong contrastive conjunction.

Онý живýт в Гермáнии 4 гóда, но ещé не понимáют по-немéцки.

They've been living in Germany 4 years, but still don't understand German.

Наш сын читáет мéдленно, но хорошó. Our son reads slowly, but well.

Notice in the last example that the contrast is not between two verbs, but between two adverbs. (This is why the verb does not need to be repeated.) The conjunction *но* is used because the fact that "our son" reads well is somewhat unexpected after we learn that he reads slowly. In a converse situation, if the verb in the first clause is negated ("Наш сын не читáет мéдленно..."), the conjunction "a" might well be used, because we have no affirmative expectations to be overturned.

Наш сын не читáет мéдленно, а хорошó/бýстро. Our student doesn't read slowly, but (rather he reads) well/fast.

It is important to remember that the speaker's point of view is critical in determining whether two elements are seen as integrating or contrasting. One person's "A" (mild, integrating "but") may be another's "HO" (unexpected contrast). For example, in a community where husbands and wives are expected to live in the same city, we would be more likely to hear:

Мéри живёт в Нью-Йóрке, но её муж живёт в Лос-Áнджеlesе!

whereas in a community where it is common for spouses to live apart, we might hear:

Мéри живёт в Нью-Йóрке, а её муж в Лос-Áнджеlesе.

Here are some more examples to contrast the use of *и*, *а*, *но* using the "same" sentence:

1. Equation

Бéра живёт в гóроде, и её родíтели живýт в гóроде. Vera lives in the city, and her parents live in the city.

2. Integration and Contrast

Бéра живёт в гóроде, а её родíтели в дерéвне.* Vera lives in the city, but her parents live in the country.

* HO would be impossible in this sentence since *но* contrasts 2 *independent* elements, and requires that the verb be repeated (i.e., the verb cannot be elliptically understood).

3. Contrast

Bépa живёт в городе, но её родители живут в деревне. Vera lives in the city, but her parents live in the country.

Special Usages of И.

1. In addition to the usage of И as the conjoining conjunction, it may also be used to mean "also" or "too":

- Маша хочет смотреть телевизор. -Masha wants to watch TV.
- И я тоже хочу.- Me, too.

Мы отдыхаем и в Италии. We also vacation in Italy.

И он изучает математику. He, too, studies math.

2. И also may be used to add emphasis to any word following it in the sentence:

Миша очень умный человечек. -Ну и что? Misha is a very smart person. - So what?

Он об этом и не думает. He doesn't even think about that.

3. Doubling of И.

When the conjunction И is doubled in a sentence with words or phrases of the same basic form (i.e. nouns with nouns, verbs with verbs, etc.), the meaning of И...И is "both...and." Note the following examples:

1. -У меня два письма. Какое письмо ты хочешь читать? - И то и другое. - I have two letters. Which letter do you want to read? - Both of them. (lit. Both one and the other).

2. -Ты вчера ходил куда - в театр или в ресторанный? - И в театр и в ресторанный. Where did you go yesterday - to the theatre or to a restaurant? - Both to the theatre and to a restaurant.

Doubling of или. The doubling of или gives the sense of "either...or." Note the following examples:

1. -Что ты хочешь делать - смотреть телевизор или слушать музыку? - Или или. What would you like to do - watch TV or listen to some music? - Either one [is fine with me.]

2. -Или ты будешь работать или ты будешь отдыхать. Решай! - Я буду работать. Either you will work or you will rest. Decide! - I will work.

Doubling of ни. The doubling of *ни*, following the models given above with *и* and *или* has the meaning of “neither...nor” and requires the use of the form *не* preceding the verb. If there is no verb in the sentence, then *не* must precede whatever qualifier is present. Since double negatives are not allowed in English, if the negated verb is translated, then the *ни...ни* will be translated as “either...or.” Note the following examples:

1. Ты хочешь газету или журнал? - Я не хочу ни газету ни журнал. Я хочу книгу. Do you want the newspaper or the magazine?
- I don't want either the newspaper or the magazine. [OR: I want neither the newspaper nor the magazine.] I want a book.
2. Какой ответ правильный - первый или второй? - Ни первый ни второй правильный! Which answer is correct - the first one or the second? - Neither the first nor the second is correct.

Never and Negation

The Russian word for “never” - *никогда* - is the addition of the negative particle *ни* to the word for “when” - *когда*, yielding “not when” or “never.” The presence of *никогда* or ever the *ни* particle by itself is not strong enough to give negation — it must be accompanied by the independent form *не* in order for the meaning of negation to be given. This *не* will not translate into English because literary English does not permit double negatives. Note the following examples:

1. Он никогда не был в Лондоне. He has/had never been to London.
2. Я никогда не видел вашу мать. Она красивая? I have never seen your mother. Is she pretty?
3. Ты никогда не знаешь, что будет завтра. You never know what's going to happen tomorrow.

The Coordinating Conjunction “that” - *что* [this form of *что* is never stressed.]

In order to connect two independent clauses in Russian, the presence of *что* is absolutely required whereas it may or may not be required in English. Read carefully the following examples and compare the English and Russian versions closely:

1. Я думаю, что ты плохо работаешь. I think (that) you are a bad worker.
2. Ваня знает, что Витя хочет его видеть. Vanya knows that Vitya wants to see him.
3. Я боюсь, что Паша стоит на столе. I am afraid that Pasha is standing on the table.

Differences in Usage Between ТÓЖЕ and ТÁКЖЕ

The adverbs тóже/тákже “also, as well, in this fashion” may appear to be synonymous in English, but they are very different in Russian. Specifically, the adverb тóже is used when **different subjects** are doing the same thing, while тákже is used when the **same subject** does different things. However, if there is ellipsis of the subject and verb [i.e. the subject and verb are dropped from the sentence], тóже is required (cf. example 4). In some instances, both тóже and тákже are possible (cf. examples 6 & 7).

1. Я изучáю рúсский язы́к, а тákже рúсскую истóрию. I study Russian, and I *also* study Russian history (and I study Russian history, as well).
2. Вáня изучáет фýзику, и Ѝра тóже. Vanya studies physics and Ira does, too.
3. Тебé хóлодно? - Да. - Мне тóже. Are you cold? - Yes. - Me, too. (I am, too.)
4. Я изучáю истóрию. - А матемáтику? - Тóже. I study history. - And math? - And math too.

The adverb тákже can also mean “the same, no change.” For example:

5. Что нóвого? - Всё тák же. What's new? Everything's the same/no change.
6. С Нóвым гóдом! - Вас тákже. Happy New Year! - The same to you.

Also note: 7. С Нóвым гóдом! - Вас тóже. Happy New Year! - You, too.

Impersonal Constructions with the Dative Case

Some of the adverbs you have learned can be used to express a person's state of being. If the adverb refers to a specific person, then the noun or pronoun naming that person will be in the dative case. All of the examples given below will involve a logical subject in the dative case used with an adverb in the present tense:

Очень прийтнo! — Nice to meet you!/I had a nice time [said when leaving someone's home.]

Мне óчень прийтнo познакóмиться с вáми! — It's very nice to meet you.

Тебé (не) хóлодно? - Да, мне óчень хóлодно. Are you cold? - Yes, I'm very cold.

(Compare to: Он óчень холóдный человéк. He's a very cold person.)

Чтó с вáми? Вам жáрко? - Да, нам жáрко. — What's (wrong) with you?
Are you hot? -Yes, we're hot.

Нам неприятно об э́том думат! — We don't enjoy thinking about that!

Ему неинтерéсно. — That is not interesting to him.

Ей óчень интересно. — That is very interesting to her/She finds that very interesting.

120 • Chapter Three

Ты хóчешь с нáми в ресторáн? — Когдá? Do you want to go out to eat with us? -When?

- Зáвтра в 9. -Ой, нет - мне пóздно. - Tomorrow at 9. - No— that's too late for me.

You will learn more about this type of construction in Chapter Seven.

Упражнения - Exercises

I. Form the nominative plural for the following nouns:

- | | |
|-----------------|--------------|
| 1. университёт | 16. приятель |
| 2. институт | 17. знакомый |
| 3. школа | 18. ванная |
| 4. день | 19. гостиная |
| 5. отец' | 20. кухня |
| 6. стол' | 21. лестница |
| 7. право | 22. мир |
| 8. человек | 23. дверь |
| 9. материал | 24. город |
| 10. язык | 25. лекция |
| 11. образование | 26. словарь |
| 12. тетрадь | 27. здание |
| 13. профессор | 28. слово |
| 14. библиотека | 29. имя |
| 15. тётя | 30. брат |

II. Answer the questions, changing the nouns in nominative singular to nominative plural; do not forget to change pronouns when appropriate. Remember that есть will not change form, regardless of its subject.

MODEL: В вашем городе хорошая библиотека?
В нашем городе хорошие библиотеки.

A. Regularly formed nominative plurals:

1. В Петербурге есть красивый парк и старое здание?
2. У тебя есть красный карандаш и синяя ручка?
3. Моё письмо на столе?
4. В твоём доме есть столовая, гостиная, спальня, кухня, ванная и туалет?
5. В Москве есть старый университет, хороший институт, большой магазин?
6. В твоём университете есть умный преподаватель?
7. В вашей библиотеке есть интересная книга и новый журнал?

B. Unusual nominative plurals:

1. У теб́я есть стáрший брат и млáдшая сестrá?
2. У Натáши есть хорóший друг?
3. У твоéй тёти есть сын и дочь?
4. На э́той у́лице есть стáрый дом?
5. В твоéй странé есть красíвый гóрод?
6. У них есть ребёнок?
7. В кóмнате есть нóвый стул?

III. Your friend tells you things about herself and you tell her that **everybody** has the same experience or feelings. Respond to each statement she makes by changing her "я" to "все" (using plural verb).

MODEL: Я любліо шоколáд. —Все любят шоколáд.

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Я боýсь террорýстов. | 6. Я хочу мýра. ** |
| 2. Я чаýсто лежу на дивáне. | 7. Я живу на землé. |
| 3. Нóчью я плохó вýжу. | 8. Я рéдко пишu отцú. |
| 4. Я сижу на семинаре. | 9. Я не любліо рабóтать всë |
| 5. Я думáю о любви (love). | врéмя. |

**Sentence 6: only the genitive case form of мýр may be used as the object of the verb "to want" to mean "peace, world peace." The meaning of "world" for мýр is excluded in this instance.

IV. Change the noun phrases in the nominative from singular to plural, changing adjectives and verbs as necessary.

MODEL: Где моý нóвая рúчка? — Где моý нóвые рúчки?
Нóвый словáрь лежít на столé. —Нóвые словарí лежáт на столé.

1. Где ваш красивый отец'?
2. Молодой английский учитель и стáрый рúсский преподавáтель там.
3. В на́шем гóроде есть очень хороший профессор матемáтики.
4. Нáша млáдшая сестrá и американский приятель сейчáс в Россíи.
5. Немéцкий словáрь лежít на столé.
6. Вáша молодáя женá завтракает на рабóте.
7. Мой дорогóй друг и американский приятель сейчáс в Россíи.
8. В на́шем учéбнике есть труdный интересный вопрос и простой глóупый отвéт.
9. Какóй дóктор рабóтает в Дюке?

10. Мой кра́сный карандáш там, а мо́й си́няя ру́чка здесь.
11. У менé есть ру́сский знакомый и францúзская знакомая.
12. Твой мла́дший брат отдыха́ет на Украи́не.
13. Мо́я но́вая гости́ная - краси́вая, но мо́я ста́рая столо́вая - плохáя и неин-тересна́я.
14. Какáя инострáнная подру́га живёт в ва́шем дóме (у вас)?

V. Change the subjects (only) of the sentences to the plural, changing verb forms as necessary.

MODEL: Ты ви́дишь мой учéбник? —Вы ви́дите мой учéбник?
 Дом сто́йт там. — Домá сто́йт там.

1. Телефо́н сто́йт на столе.
2. Письмо лежíт на сту́ле.
3. Я ви́жу моегó бра́та.
4. Мо́я мла́дшая сестра́ боится на́шего отца́.
5. Ты бойшься профéссора?
6. Наш молодо́й преподавáтель лежíт на дивáне.
7. Твой русско-англýйский словáрь лежíт на столе?
8. Како́й ру́сский писáтель тебé нра́вится? (HINT: What is the grammatical subject? Your sentence will read: Which Russian writer is pleasing to you?)
9. Тебé нра́вится э́тот но́вый учéбник?
10. Ваш отéц лю́бит мою́ сестру́?
11. Где отдыха́ет на́ша мать?
12. Ты стойшь там?
13. Что тво́й дочка ви́дит в гости́ной?
14. Я иногдá лежу́ на кровáти днём.
15. Где твой ребёнок лю́бит отдыха́ть?

VI. Rewrite (do not answer) the following sentences, first changing the adjective or noun in parentheses to an adverb, and then inserting the adverb correctly into the sentence.

- | | |
|---|--------------------------|
| 1. Я понíмаю по-немéцки. | (плохóй) |
| 2. Вáши де́ти учáтся? | (хорóший) |
| 3. Где ты отдыха́ешь? | (лéто) |
| 4. Наш преподавáтель пи́шет по-ру́сски. | (бы́стрый) |
| 5. Муж говорíт с женой. | (холóдный) |
| 6. Я люблю́ занимáться. | (день) |
| 7. Мы отдыха́ем в Сан-Франци́ско. | (иногдá) |
| 8. Сáша читáет. | (англýйский; тóже/тáкже; |

VII. Fill in the blanks with the appropriate Russian words or forms of words (persons, cases).

1. Что ты обычно делаешь (in summer) _____? - (In summer) _____ я обычно отдыхаю (at home) _____.
2. Ты (already) _____ хорошо говоришь по-русски? —(Yet) _____ нет.
3. Ты (still) _____ читаешь эту книгу?
4. Я вижу (on the left) _____ странного мужчины, а (on the right) _____ красивую девушку.
5. Что ты делаешь сегодня (in the evening) _____?
6. Мой младший брат говорит (French) _____ (very well) _____.
7. Правда, что (in winter) _____ в России (cold) _____?
8. Я никогда _____ (don't read) в вечером.
9. Мы их _____ (never) не видим.
10. Он мне _____ (never writes).

VIII. Combine the sentences with the appropriate conjunction.

A. “и”

1. Маша любит читать. Я люблю читать.
2. Студенты отдыхают летом. Профессора отдыхают летом.
3. Мы понимаем вас. Вы понимаете нас.
4. Бабушка боится кошки. Кошка боится бабушки.

B. “а”

1. Виктор работает в институте. Оля работает в библиотеке.
2. Мы читаем быстро. Они читают медленно.
3. Алла видит хорошо. Таня видит плохо.
4. Мой сестры живут в Санкт-Петербурге. Мой братья живут на Урале.
5. Ты отдыхаешь утром. Я отдыхаю вечером.

C. “но”

1. Стёпа плохо понимает по-английски. Он хорошо читает по-английски.
2. Елена говорит. Она не знает, о чём она говорит.
3. Я часто вижу Сашу. Я редко говорю с ним.

4. Мне нра́вится этот профес sor. Я не знаю его фамилии.

Choose the appropriate conjunction to join the following sentences:

1. Вéра изучáет рýсский язы́к. Аркáдий изучáет францúзский язы́к.
2. Я люблю́ тебá. Ты лóбишь менá.
3. Я люблю́ тебá. Ты не лóбишь менá.
4. Я занимáюсь эконóмикой. Эконóмика мне не нра́вится.
5. Антóн живёт в общежитии. Егó сестрá живёт в квартире.
6. Пóля говорит по-английски бы́стро. Онá говорит пло́хо.
7. Мой родíтели [отец' и мать] отдыхáют на Україне. Я отдыхáю в Эстóнии.
8. Пáвел работает в университéте. Егó женá работает в университéте.
9. Сóня помогáет бáбушке. Онá не лóбит этого дéлать.

IX. Join the two sentences using the correct word. Note that the conjunction *и* is most likely to be used in a sentence with *тóже*, whereas *а* is most likely to be found in a sentence with *тákже*.

MODEL: Мы лóбим мýзыку. Онí лóбят мýзыку.
 Мы лóбим мýзыку, и онí тóже лóбят мýзыку.

A.

1. Я говорю́ по-рýсски. Мой мать говорит по-рýсски.
2. Вáши сыновья́ хорошо́ учатся. Нáши дóчери хорошо́ учатся.
3. Áнна Ивáновна пишет красíво. Ивáн Николáевич пишет красíво.
4. Мы боймся этого профес sora. Онí боя́тся этого профес sora.
5. Нам не нра́вится эта библиотéка. Нáшим друзъям не нра́вится эта библиотéка.

B.

1. Лéтом мой брат работает в библиотéке. Он работает в ресторáне.
2. Я хочу́ изучáть рýсский язы́к. Я хочу́ изучáть рýсскую литератúру.
3. В на́шей библиотéке есть америка́нские газéты. В на́шей библиотéке есть рýсские и францúзские газéты.
4. Онá хорошо́ говорит по-рýсски. Онá хорошо́ говорит по-английски и по-францúзски.

X. Fill in the blanks with the correct adverb: *тóже/тákже*; or join the two sentences using the correct word.

1. Máша занимáется английской литератúрой, а _____ мýзыкой.
2. Вам жárко? - Да. А вám? - Мне _____.

126 • Chapter Three

3. Ты умный? - Да. - Я _____.
4. - С праздником! - Вас _____.
5. Джон читает газеты. Джон слушает радио.
6. Студенты сидят в библиотеке. Преподаватели сидят в библиотеке.
7. Иван Васильевич плохо читает по-английски. Его сын плохо читает по-английски.
8. У нас в Америке есть добрые люди. У вас в России есть добрые люди.
9. Нам нравятся эти дети. Они нравятся нашему отцу.
10. Мне не нравится эта большая квартира. Мне не нравится этот маленький дом.

XI. Show that the person asked about also performs the action. Use pronouns when possible.

MODEL: Я вижу Машу! А ты?—Я тоже вижу её. I see Masha. What about you? I see her too.

1. Мой приятель боится профессора. А ты?
2. Наша сестра лежат на диване. А их друзья?
3. Новый телефон стоит на столе. А ваша ваза?
4. Моя русская тётя хорошо говорит по-английски. А ваши дяди?
5. Старые немецкие города красивые. А Нью-Йорк?
6. Его знакомая — умная девочка. А ваши дочери?
7. Этот музей очень большой. А та библиотека?
8. Карл Маркс — странный человек. А Владимир Ильич Ленин?
9. Французский язык — трудный. А немецкий?
10. Его учительница умная, но холодная. А его знакомые?

XII. Remember that in addition to meaning "and" И can mean "also," "too," or "even" (cf. 'special usages of И' in this chapter).

MODEL: -Я люблю русский язык. - А французский?
-И французский.

1. Мы изучаем историю. - А математику?
2. Он занимается днем. - А вечером?
3. Я отдыхаю зимой. - А весной?
4. Я вижу преподавателя. - А его брата?
5. Он читает газету. - А журнал?
6. Мама любит слушать классическую музыку. - А джазовую?
7. Наши сыновья лежат на кровати. - А на диване?
8. Мы обедаем в ресторане. - А в столовой?
9. Я хочу работать в Москве. - А в Твери?
10. Я люблю отдыхать в Техасе. - А во Франции?

XIII. Аналогии. Analogies. Carefully consider the relationship of the first two words and provide the missing word that has a similar relationship to the next word provided.

1. маленький : большой // трудный : _____ .
2. молодой : старый // глупый : _____ .
3. быстрый : медленный // жаркий : _____ .
4. утром : днем // _____ : ночью .
5. весной : летом // осенью : _____ .
6. никогда : всегда // _____ : часто.
7. говорить : слушать // работать : _____ // отвечать :
_____ .

XIV.

A. Fill in the blank with either **всё** or **все**, according to the English equivalent provided.

1. _____ (Everything) нормально!
2. Он думает, что он _____ (everything) знает!
3. _____ (Everybody) боится этого деспота.
4. Маша _____ (all) время лежит на диване и слушает иностранную музыку.
5. На концерте _____ (all) студенты нашего курса сидят вместе.
6. _____ (Everybody) хотят _____ (everything)!

128 • Chapter Three

B. Fill in the blank with the appropriate form of either the word *вре́мя* or *и́мя*, according to the English equivalent provided.

1. Как вáше _____ (name)? — Валéрий.
2. По ráдио говорýт: «Москóвское_____ (time) — 14 часóв, 30 минúт».
3. Студéнты читáют ромáн Лéрмонтова “Герóй нашего _____” (time).
4. (From a poem by A.S. Pushkin:) “Что в _____ (name) тебé моём?”
5. Я не хочу́ говорить об этом! У менá нет _____ (time)!
6. Вы зна́ете человéка с ру́сским _____ (name)?
7. Мы хотíм вернúться (return) к тому́ _____ (time), когда́ всё бýло (was) прóсто.
8. Со _____ (time), всё бýдет хорошó.

B. Complete the sentence logically.

1. Ганс живёт в Гáмбурге. Он говорит _____ .
2. Жак живёт в Парíже. Он говорит _____ .
3. Мáша живёт в Тверí. Она говорит _____ .
4. Мы живём в Америке. Мы говорíм _____ .
5. Ямамóто-Сан живёт в Осáко. Она говорит _____ .
6. Марíя и Пéдро живут в Мадриде. Они говорят _____ .

G. Fill in the blank with the appropriate form of the English word given.

1. Я люблю _____ (Russian) литератúру.
2. _____ (French) кúхня мне очень нráвится.
3. Все мой бráтья говорят _____ (German).
4. Сáша не понимáет _____ ([in]French), но он очень хорошо́ знает _____ (Russian).
5. Я не понимáю это письмо. Онó _____ (in German).
[Note: по-немéцки is *not* possible here.]
6. Не все америќанцы хорошо́ пишут _____ (English).
7. _____ (Russians) всегда говорят о полíтике.
8. _____ язы́к (French) — очень красíвый.
9. Студéнты мéдленно отвечают преподавáтелю _____ (in Russian).
10. Лéкция бýдет (will be) _____ (in Russian).

XV. Fill in the blanks with the appropriate form of the words given in parentheses. If no words are in parentheses before the blank, fill in with the appropriate form of the verb лежа́ть, стоя́ть, or сидéть.

1. —Пéтя, гдé книга? Онá _____ на столé.
2. Вáза _____ на полу. (on the floor)
3. —Нíна, ты вíдишь (моí рúчка) _____ ? — Рúчка _____ на книге.
4. —Кáтия, где стол в (твоí кóмната)? — В (моí кóмната) стол _____ у окна.
5. —Сергéй, ты не знаешь, где моí новая тетráдь? — Онá _____ на стуле.
6. В кóмнате преподавáтеля телефон _____ на столé.
7. Машíна (профéссор) _____ на улице.
8. —Какáя книга _____ на столé? — Это “Анна Карéнина”.
9. —Почемú ты _____ на телефоне? (said about someone who never gets off the phone)
10. Бáбушка _____ в кréсле.

XVI.

A. Answer “да”, replacing the adjective-noun phrase with an impersonal expression using в or на with the locative case. Translate your answers.

MODEL: —Дюк дорогоí университéт? —Да, в Дюке дóрого учýться.
—Is Duke an expensive university? — Yes, it's expensive to study at Duke.

1. Россíя - холóдная странá?
2. Лéкция по истóрии (былá) интересная?
3. У вас тихая кóмната?
4. У них шумное общежитíе?
5. Танзаниá - жárкая странá?
6. Концéрт скúчный?
7. Это дорогоí компьýтер?
8. Макдóнальдс - дешёвый ресторáн?
9. Урок по рúсскому языку труdный?
10. Австрáлия - красíвая странá?

B. Answer *нет*, replacing pronouns as necessary, and/or replacing noun phrases with a logical alternative.

MODEL: —Твоéй подrúge зdeсь хóлодно? —Нет, а моemú drúgu хóлодно.

1. Вам интерéсно на лéкции?
2. Твоему rússkому priyateľu хорошо в Amérike?
3. Amerikánskому студéntu дóрого жить в СНГ?
4. Váshemu málenníkmu sýnu приятно на концérte klassíčeskoy mýzyki?
5. Rússkому chovéku хóлодно в Nью-Йórkе?
6. Tébé скúчно на уróke rússkogo языka?
7. Afrikáncu жárko (afrikáneč- chovék iz Afriki) во Flóride?
8. Tvoéй bábuške plócho na koncérte <<Mashíny vrémenni>>?
9. Váshéj mládshéj cestré trúdno na uróke rússkogo языka?

XVII. Answer the questions logically, using adverbs and pronouns.

MODEL: Когдá лóди závtrakaют?—Онý závtrakaют ýтром.

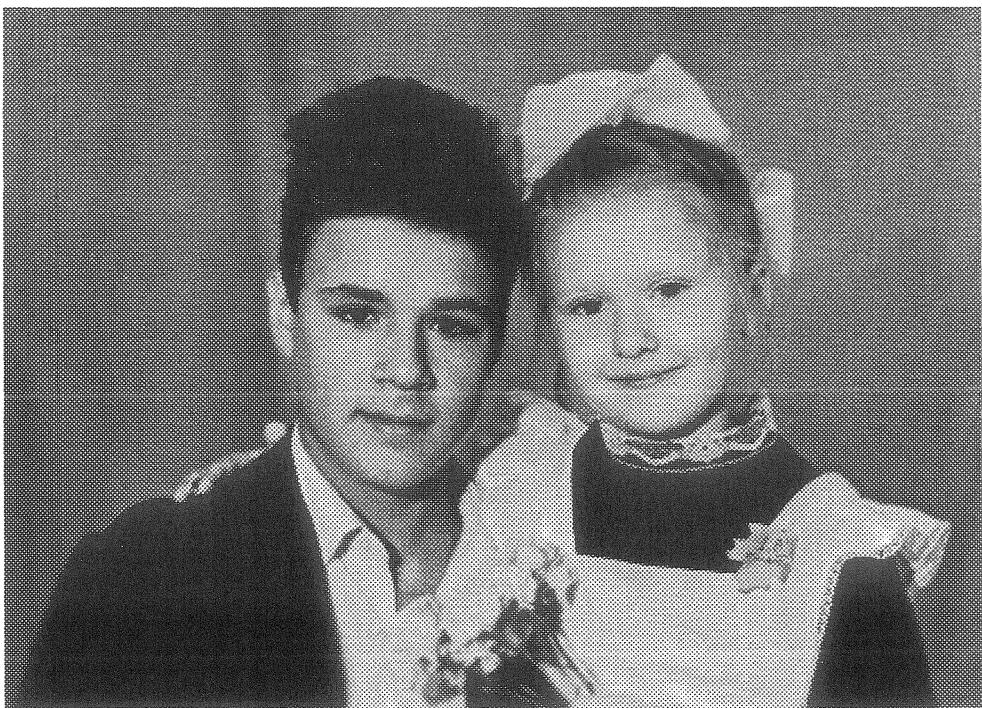
1. Когдá хорóший студéнт занимáется?
2. Когдá плохóй студéнт занимáется?
3. Когдá мáма работает дóма?
4. Когдá баскетболíсты отdyháют?
5. Когдá молодóй мужчína влюблáется (fall in love) в молодúю dévushku в Paríže (Paris)?
6. Когдá amerikánskie déti смóтрят телевíзор?
7. Когдá хóлодно?
8. Когдá жárko?
9. Когдá úжинают?
10. Когдá обýчно závtrakaют?
11. Когдá вам скúчно?
12. Когдá шўмно u вас в общежítii?
13. Когдá závtrakaют в Golliwúde? Когдá там úжинают?
14. Когдá отdyháют в Méksike?
15. Когдá студénty váshego universítéta занимáются?

XVIII. Translate into idiomatic Russian.

1. My parents usually vacation in Germany (Гермáния), but they don't speak German.
2. All my friends study a foreign language. It's not difficult for them to read because they're not afraid of a dictionary.
3. When it's hot outside, I lie at home in (my) bed or sit on the sofa and think about the cold winter.
4. Sometimes I see my first Russian instructor downtown, but she doesn't see me. What does she think about all the time? —Strange!

XIX. Using impersonal expressions with or without the Dative, explain why you like or don't like a particular place (your Russian classroom, the library study rooms, your apartment or dormitory, the cafeteria, etc.). Be able to explain your views in class (without reading!).

XX. You have discovered a twin in Russia — someone whose life is just like yours! Have a conversation with this person in which you find out just how much you have in common. Use *тóже*, *тákже*, *и*, *и...и*, and any other useful expressions. Describe a third person who is completely different, using contrastive words like *но*, *а*, etc.



Reading Things in Russian

I. Что это такое? Say as much as you can about these materials taken from "Панорама" and "Мы/We."

РУССКО > АНГЛИЙСКИЙ
АНГЛО < РУССКИЙ

**Карманный
электронный словарь**
Разнообразные модели
от \$39.99 — \$149.99

10.000 слов, возможность перевода
целых фраз, курсов валют, мер
длины. Показывает время, имеет
alarm, всевозможные виды памяти.
Предоставляется гарантия
213/225-4838 (7DAYS)
P.O.Box 50081, Pasadena 91115
VOISONIC

EXPRESS-МЕТОД
by Ilona Davydova

2. УСКОРЕННОЕ ИЗУЧЕНИЕ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Попробуйте прослушать одну из наших кассет как образец курса.
**ЕСЛИ ВЫ НЕ УВИДИТЕ РЕЗУЛЬТАТА —
МЫ ВЕРНЕМ ДЕНЬГИ!**
(Вернуть можно только пробную кассету).
За бесплатными каталогами о всех курсах "Экспресс-метода" и более подробной
информацией о том, как и почему "Экспресс-метод" способствует особенно
быстрому изучению английского языка, обращаться по телефону:
718/351-7384
Адрес: I.Davydova, 1414 E. 12 St., I-H, Bklyn, N.Y. 11230. Unit No.003

СЕРДЦЕ – БОГУ, РУКУ – ЧЕЛОВЕКУ

Раиса СКРЫЛАН

открывают благотворительные столовые, организуют раздачу продуктов инвалидам, работу воскресных школ, издают ежемесячную газету "Московский фронт спасения". Армия спасения начала благотворительную деятельность в Бутырской тюрьме. Налаживаются международные контакты Российской армии спасения — молодые солдаты бесплатно посетили бойскаутский лагерь в Норвегии, побывали в Швеции. Представители Швеции, Англии, Канады и других стран ведут работу в московской миссии.

Деятельность солдата Армии спасения проходит под девизом: "Сердце — Богу, руку — Человеку". Считается, что спасая другого, солдат Армии спасает собственную душу. Около половины обращающихся в Армию россиян — православные, 10% — протестанты или баптисты, остальные — неверующие.

С 1913 по 1923 год миссия Армии спасения уже действовала в России. Тогда среди посланцев АС в Москве оказались девушка и бабушка юнгхольма капитана АС Эрика-Свена Юнгхольма. В то время солдаты Армии оказывали помощь солдатским семьям, устраивали судьбы русских беженцев в Швеции, организовывали приюты для сирот и вдов солдат первой мировой войны.

Сегодня чета Юнгхольм — капитан и его жена — продолжают традицию бескорыстной помощи. Год их руководством наши соотечественники, вступившие в Армию,

III. This article from the biweekly edition of "Независимая газета" is about the activities of the Russian branch of the Salvation Army. It will help you to know the following words:

134 • Chapter Three

нынешний - the present-day	помощь (f) - aid
семья - family	беженцы - refugees
приюты - shelters	сегодня - today
продолжать - to continue	тюрьма - prison
международный - international	душа - soul
половина - one half	сердце - heart
рукá - hand	Бог - God

As you read through it, consider that if you have not seen a declensional ending before, chances are good it indicates a plural! Look for the following words in Russian, using logic and craftiness:

paragraph 1:	mission	"Army of Salvation"
	captain	soldiers
	Sweden	organized
	orphans and widows of soldiers	
paragraph 2:	couple	tradition
	charity cafeterias	products (food)
	invalids	Sunday schools
	Boy Scout camp	Norway
	England	Canada
	Moscow mission	
paragraph 3:	slogan	save
	Russians	Orthodox
	Protestants	Baptists
	Non-believers	

Answer in English or Russian, whichever is possible:

1. When was the Salvation Army active in pre-revolutionary Russia?
2. Who is the present captain of the Moscow Salvation Army?
3. What kind of activities did the Salvation Army do from 1913 to 1923?
4. What does the present-day Salvation army do?
5. What is the name of the newspaper it publishes?
6. What is the slogan of the Salvation Army?
7. What are the proportions, by religion, of Russian people who turn to the Salvation army for help?
8. Explain the slogan.

Отвратительно богатые и знаменитые

Марк Швед
Специально для "We/Мы"

Kто из них самый богатый? Журнал "Форбс" опубликовал ежегодную табель о рятах - сведения о самых высооплачиваемых людях в индустрии развлечений. Список возглавляет телезвезда Билл Косби, который за два года заработал 98 миллионов долларов. В затылок ему смотрят ведущая разговорного телешоу Опра Уинфри - 88 миллионов, кинозвезда Кевин Костнер ("Танцы с волками", "Робин Гуд") - 71 миллион и новая сенсация поп-музыки

"Нью-кидз он зе блок" (New Kids On The Block) с их 62 миллионами. По-прежнему высокую позицию в списке занимает Майкл Джексон, заработавший за два года 51 миллион. Мадонна с ее 48 миллионами материального достатка, Арнольд Шварценеггер с 43 миллионами, Том Круз ("Супероружие") - 33 миллиона и Мел Гибсон ("Смертельное оружие").



Странная парочка

Mожет быть, это и не любовь, но отношения Барбары Стрейзанд со звездой тенниса Андре Агасси иначе как странными не назовешь. 50-летняя актриса, певица и режиссер недавно посетила нью-йоркский теннис-

ный корт во время открытого чемпионата США, чтобы полюбоваться игрой 22-летнего Агасси. "Он играет отлично, - сказала Стрейзанд после очередного выигранного им очка. - Это молниеносный человек". Барбара говорит, что они подружились после того, как Агасси позвонил ей и сказал, что ее новый фильм "Принц приливов" (Prince of Tides) тронул его до глубины души. "Мы проговорили по телефону два часа, - говорит Стрейзанд, - и обнаружили, что у нас много общего. Он очень, очень умный, очень, очень восприимчивый, очень много знающий для своих лет. Это исключительная личность. И еще добрый. Настоящий человек... и он не перестает меня удивлять". Агасси в таком же восторге от Стрейзанд.

"Это восхитительно. Она, несомненно, очень уважает меня как личность, - сказал он. - Теперь, приедя на корт и увидев мою игру, Барбара смогла оценить по достоинству мой профессионализм. Ее оценка - наивысший комплимент от человека, который столько достиг в жизни".



